

STAGE INTERNATIONAL D'ÉDUCATION PHYSIQUE ET SPORTIVE

— Du 27 Août au 5 Septembre 1967 —

Houlgate — FRANCE

Par A. Leal d'Oliveira

Ce Stage qui s'est déroulé au *C.R.E.P.S.* de Houlgate (*Normandie*) sous le patronage international de la *F.I.E.P.*, a été une autre grande réalisation de la *F.F.G.E.G.V.* héritière de l'ancienne *Ligue Française d'Éducation Physique* fondée en 1888 par l'éminent homme de science français le Dr. Philippe Tissié lequel, dans des ouvrages remarquables, encore du plus grand intérêt, a donné aux exercices corporels une orientation formative et hygiénique, une des fondations essentielles de la pédagogie rationnelle.

Nécessairement ouverte aux différentes conceptions éducatives, la *F.F.G.E.G.V.* en profite pour la confrontation de points de vue variés et ainsi rajeunir des techniques éventuellement surpassées ou confirmer des principes de base anciens.

Le Cours a eu la présence de 220 participants venant d'Algérie, Belgique, Bulgarie, Canada, Espagne, Finlande, France, Italie, Luxembourg, Maroc, Portugal et Suisse.

Le succès de l'évènement a été dû à l'excellente administration du *C.R.E.P.S.* dirigé par M. l'Inspecteur F. Legrand, aidé d'un personnel compétent et très obligeant, au dévouement, allant jusqu'au sacrifice, du *Comité d'Organisation* et aux leçons très intéressantes des professeurs que je signale par la suite.

Comité d'Organisation

M. Pierre Seurin, Secrétaire Générale de la *F.I.E.P.* et Directeur du *C.R.E.P.S.* de l'*Académie de Bordeaux* (1).

(1) M. Pierre Seurin a été nommé récemment Inspecteur Principal Pédagogique pour l'*Académie d'Aix-en-Provence* (6, Rue Mignet).

INTERNATIONAL COURSE OF PHYSICAL AND SPORTIVE EDUCATION

— From 27th August to 5th September 1967 —

Houlgate — FRANCE

By A. Leal d'Oliveira

This course that was held at the *C.R.E.P.S.* of Houlgate (*Normandy*), under the international patronage of the *F.I.E.P.*, has been another great achievement of the *F.F.G.E.G.V.* that is heiress of the ancient «*Ligue Française d'Éducation Physique*» founded in 1888 by the eminent French scientist Dr. Philippe Tissié who, in remarkable works, still of the greatest interest, gave to body exercises a formative and hygienic guidance, one of the essential foundations of rational pedagogy.

Necessarily open to different educational conceptions, the *F.F.G.E.G.V.* profits from them for the confrontation of various points of view and thus to renovate eventually surpassed techniques or confirm ancient basic principles.

The Course had the presence of 220 participants from Algiers, Belgium, Bulgaria, Canada, Spain, Finland, France, Italy, Luxembourg, Morocco, Portugal and Switzerland.

The success of the event was due to the excellent management of the *C.R.E.P.S.* directed by Inspector F. Legrand, helped by a competent and obliging personnel, devotion up to sacrifice of the *Organizing Committee* and to the very interesting lessons of the teachers which I will refer to later on.

Organizing Committee

Mr. Pierre Seurin, Secretary General of the *F.I.E.P.* and Director of the «*C.R.E.P.S.*» of the *Bordeaux Academy* (1).

(1) Mr. Pierre Seurin has been recently appointed as Principal Pedagogical Inspector for the *Aix-en-Provence Academy* (6, Rue Mignet).

M. Georges Coevoet, Secrétaire Général de la *F.F.G.E.G.V.*

M. Théo Wery, membre du Comité ral de la *F.F.G.E.G.V.*

M. Bernard Paris, membre de la *F.F.G.E.G.V.*

M. Maurice Gastaud, délégué de la *F.I.E.P.* pour la France.

Autres collaborateurs.

Mr. Georges Coevoet, Secretary General of the *F.F.G.E.G.V.*

Mr. Théo Wery member of the Leading Committee of the *F.F.G.E.G.V.*

Mr. Bernard Paris, member of the *F.F.G.E.G.V.*

Mr. Maurice Gastaud, *F.I.E.P.*'s Delegate in France.

Other collaborators.

Houlgate et son Centre Régional de l'Éducation Physique et Sportive

Houlgate est une ville balnéaire très agréable dans la grande baie du *Calvados (Manche)* entre *Le Havre* et *Cabourg*. Elle possède une ample plage sablée et est situé dans une région touristique qui comprend *Deauville*, *Trouville*, *Lisieux*, etc., non loin de la ville universitaire et industrielle de *Caen*.

Le *C.R.E.P.S.*, établissement scolaire du Ministère de la Jeunesse et des Sports, est équipé d'installations modernes et amples, entourées d'un très beau parc verdoyant. Il appartient aux *Académies* de *Caen* et de *Rouen* et forme des professeurs d'éducation physique pendant 3 ans d'études à l'issue d'une année préparatoire passée dans un lycée, après le baccalauréat. Il sert aussi à d'autres fins culturelles.

Séance d'Ouverture du Cours

Cette séance fut présidée par M. F. Legrand ayant à ses côtés le Maire d'*Houlgate*, les Présidents de la *F.I.E.P.*, Dr. E. P. Leal d'Oliveira, et de la *F.F.G.E.G.V.* Dr. en Med. H. Balland, M. Seurin, et les autres membres du *Comité d'Organisation*, et les professeurs du Cours, Mrs. Laura Sheleen (une Américaine naturalisée française), M. Robert Merand (*France*), M. Dobry (*Tchécoslovaquie*), M.^{me} Sadikova et M. Dogikov (*U.R.S.S.*).

M. F. Legrand souhaite la bienvenue aux participants, M. Seurin le remercia comme le Directeur du *C.R.E.P.S.*, pour son aimable accueil, remercia également ses

Houlgate and its Regional Centre of Physical and Sportive Education

Houlgate is a very pleasant sea-side resort on the large bay of *Calvados (Manche)* between *Le Havre* and *Cabourg*. It has an extensive sandy beach and is situated in a touristic region that comprises *Deauville*, *Trouville*, *Lisieux*, etc., not far from the university and industrial city of *Caen*.

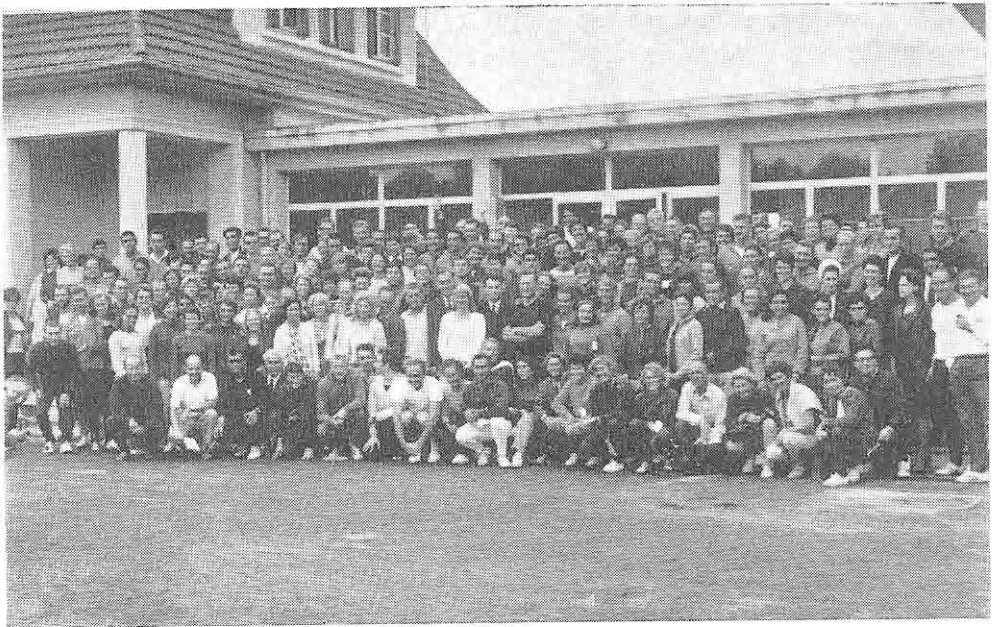
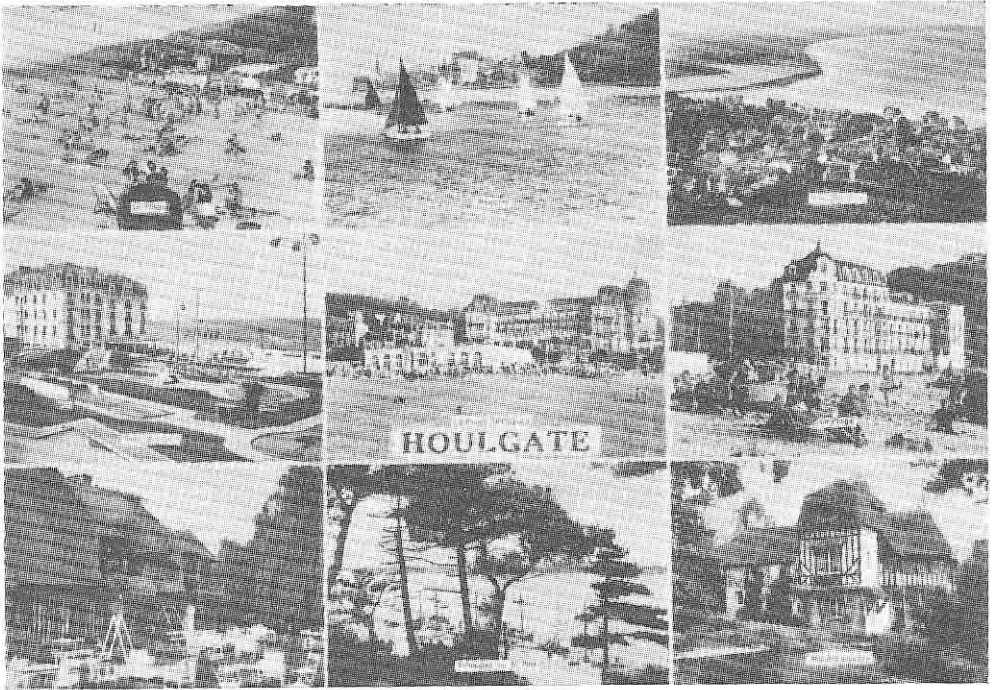
The *C.R.E.P.S.*, a school establishment of the *Ministry for Youth and Sports*, is equipped with modern and ample installations surrounded by very beautiful park land. It belongs to the *Caen* and *Rouen Academies* and trains teachers of physical education during 3 study years, following a preparatory one spent at a lyceum, after the baccalaureate. It serves also other cultural ends.

Opening Session of the Course

This session was presided over by Mr. F. Legrand having beside him the Mayor of *Houlgate*, the Presidents of the *F.I.E.P.* and *F.F.G.E.G.V.*, P. E. Dr. Leal d'Oliveira and Med. Dr. H. Balland, Mr. Seurin, and other members of the *Organizing Committee*, and the teachers of the Course, Mrs. Laura Sheleen (an American naturalized French), Mr. Robert Merand (*France*), Mr. Dobry (*Czechoslovakia*), Mrs. Sadikova and Mr. Dogicov (*U.R.S.S.*).

Mr. F. Legrand welcomed the participants, Mr. Seurin thanked him as Director of the *G.R.E.P.S.* for his kind reception, he thanked also his own collaborators in the

N'oubliez pas, s'il vous plait, de payer votre cotisation pour 1969, jusqu'au premier Mars.



La jolie ville de *Houlgate* et les participants aus *Cours International*.
 The pretty town of *Houlgate* and participants at the *International Course*.

propres collaborateurs dans l'organisation du Cours, salua les représentants officiels de la *F.I.E.P.* et présenta les professeurs.

Ensuite le Président de la *F.I.E.P.* a fait le discours suivant:

«Monsieur le Directeur du *C.R.E.P.S.* de *Houlgate*.

Monsieur le Maire de *Houlgate*.

Monsieur le Président de la *F.F.G.E.G.V.*

Mesdames et Messieurs.

Ce *Cours* est la 6^e grande réunion internationale à laquelle la *F.I.E.P.* participe cette année.

En Avril fut le *Congrès Européen d'Éducation Physique*, à *Bologne*.

En Mai nous avons été à *Marly* pour étudier la meilleure forme de collaboration entre les organisations internationales d'éducation physique et sports.

Au commencement de Juillet a été le *Cours International* réalisé à *Bruxelles*.

À la fin de ce même mois s'est réalisé un Cours semblable à *Lisbonne*.

Je viens justement de représenter la *F.I.E.P.* à un *Séminaire International sur la Biomécanique*, à *Zurich*.

Maintenant il est superflu de vous dire combien il me plaît d'être parmi vous dans ce beau pays où notre Organisation compte avec l'appui de tant de personnes illustres et le dévouement d'un Secrétaire Général qui jouit de l'amitié et de l'admiration des milliers de membres de la *F.F.G.E.G.V.* qui lui doit une grande partie de son prestige national et international.

Dans sa mission d'information pédagogique et technique, de rassemblement des éducateurs et des investigateurs de différents pays et de resserrement des liens culturels dans le domaine de l'éducation physique, la *F.F.G.E.G.V.* a de nouveau obtenu la collaboration de techniciens qui jouissent d'une grande renommée dans leur pays.

En fait le progrès de la culture et la situation si délicate du monde, exigent que l'on fasse les plus grands efforts pour rapprocher les peuples et développer la compréhension internationale dans tous les domaines, ayant comme facteurs de moti-

organization of the Course, greeted the official representatives of the *F.I.E.P.* and introduced the teachers.

Then the President of the *F.I.E.P.* delivered the following speech:

«The Director of the *C.R.E.P.S.* of *Houlgate*.

The Mayor of *Houlgate*.

The President of the *F.F.G.E.G.V.*

Ladies and gentlemen.

This Course is the 6th great international meeting in which the *F.I.E.P.* takes part this year:

In April was the *European Congress of Physical Education in Bologne*.

In May we have been at *Marly* to study the best form of collaboration between international organizations of physical education and sports.

At the beginning of July was the *International Course* held in *Brussels*.

At the end of the same month a similar Course took place in *Lisbon*.

I am just coming from representing the *F.I.E.P.* at an *International Seminar on Biomechanics*, in *Zurich*.

Now it is superfluous to tell you how pleased I am to be among you in this beautiful country where our Organization counts with the support of so many illustrious people and the devotion of a Secretary General who enjoys the friendship and admiration of thousands of members of the *F.F.G.E.G.V.* which owes to him a great part of its national and international prestige.

In its mission of pedagogical and technical information, of gathering together educators and investigators of different countries and of tightening cultural links in the field of physical education, the *F.F.G.E.G.V.* obtained again the collaboration of technicians who enjoy a great renown in their countries.

In fact progress of culture and the so delicate situation of the world, require that the greatest efforts should be made to bring peoples together and develop international comprehension in all fields, having as motivating factors, not subjects of an

Please do not forget to pay your subscription for 1969,
til March first.

vation, n'ont pas des sujets d'ordre émotionnel qui favorisent l'éclosion de tous genres de conflits, mais ceux d'ordre rationnel et coopératif. C'est le cas des thèmes qui sont approuvés par la *F.I.E.P.* qui d'ailleurs rejette toute discrimination d'ordre religieux, politique et racial.

Cette circonstance permet que dans ce Cours, par exemple, soient réunis des représentants de 12 pays qui trouveront dans des sujets pédagogiques et techniques, des occasions pour l'échange amical d'idées et de procédés de nature exclusivement pacifique.

Le *Bulletin de la F.I.E.P.*, écrit en 4 langues et envoyé à 60 pays, lui donnera une grande répercussion internationale, comme un succès non seulement pour la *F.F.G.E.G.V.*, mais aussi pour le *C.R.E.P.S.* d'*Houlgate* et le grand pays où il se réalise avec l'aide morale et financier de son *Ministère de la Jeunesse et des Sports.*»

Les travaux

Le programme du Cours, annoncé en 3 langues dans le *Bulletin de la F.I.E.P.* Nos 1-2, 1968, et dans une brochure largement distribuée, a été rigoureusement suivi. Je donnerai une idée des sujets traités dans les commentaires que j'ai fait à la *Séance de Clôture.*

Réunion préparatoire des événements qui auront lieu à Strasbourg en 1969, organisés par la F.F.G.E.G.V.

Cette réunion fut présidée par le Président de la *F.I.E.P.*, avec M. Seurin comme secrétaire; étaient présents les délégués suivants de notre Organisation: M. Gueshev (*Bulgarie*), M. Yague (*Espagne*), M.^{me} Heinila (*Finlande*), M. Gastaud (*France*), M. Bachri (*Maroc*), Dr. Brandt (*Suisse*) ainsi que les représentants de la *F.F.G.E.G.V.*, Prof. Dr. Koritké, de l'*Université de Strasbourg* et MM. J. Coevoet et Th. Wery.

Nous avons étudié les détails des manifestations à réaliser à *Strasbourg* en 1969, dont le programme a été publié dans le

emotional order that favour the breaking forth of conflicts of all kinds, but of a rational and cooperative order. It is the case of themes that are approved of by the *F.I.E.P.* which besides rejects all religious, political and racial discrimination.

This circumstance allows, for example, that in this Course are united representatives of 12 countries who will find in pedagogical and technical subjects the occasion for the friendly exchange of ideas and proceedings of an exclusively peaceful nature.

The *F.I.E.P.-Bulletin* written in 4 languages and sent to 60 countries will give it a great international repercussion, as a success not only for the *F.F.G.E.G.V.* but also for the *C.R.E.P.S.* of *Houlgate* and the great country where it takes place with the moral and financial help of its *Ministry of Youth and Sports.*»

The work

The programme of the Course announced in 3 languages in the *F.I.E.P.-Bulletin* Nos. 1-2, 1968 and in a largely distributed leaflet, was rigorously followed. I shall give an idea of the subjects dealt with in commentaries I made at the *Closing Session.*

Preparatory meeting about the events that will take place in Strasbourg, in 1969, organized by the F.F.G.E.G.V.

This meeting was presided over by the President of the *F.I.E.P.*, with Mr. Seurin as secretary; there were present the following delegates of our Organization: Mr. Gueshev (*Bulgaria*), Mr. Yague (*Spain*), Mrs. Heinila (*Finland*), Mr. Gastaud (*France*), Mr. Bachri (*Morocco*), Dr. Brandt (*Switzerland*) as well as representatives of the *F.F.G.E.G.V.* Prof. Dr. Koritké, of the *University of Strasbourg* and Messrs. G. Coevoet and Th. Wery.

We have studied the details of the events to take place in *Strasbourg* in 1969, the programme of which was published in

Por favor, no olvide Vd. de pagar su cotización referente à 1969, hasta el primero Marzo.

Bulletin de la F.I.E.P., Nos 1-2, 1968, et dans ce *Bulletin*.

I—*Première Rencontre Mondiale d'Éducation Physique et Sportive Scolaire.*

II—*Congrès Mondial d'Éducation Physique et Sportive.*

III—*Exposition Mondiale de Littérature, de Matériel et d'Installations d'Éducation Physique et Sportive.*

Excursion à Courcelles, Arromanches, Saint-Laurent, Bayeux et Caen

Le 28 Août eut lieu une excursion très instructive et agréable: Instructive car nous avons visité les lieux où les forces alliées débarquèrent en 1944 pendant la *II^e Guerre Mondiale*; agréable car nous avons parcouru en autocar la belle région normande.

Courselles fut le lieu de débarquement du General de Gaulle, le 14 Juin 1944. C'est un chantier naval très important.

À *Arronches* nous avons visité le *Musée du Débarquement* où il y a plusieurs maquettes, photos et autres documents du plus grand intérêt historique. On y a eu un excellent repas.

À *Saint-Laurent* les visiteurs se sont inclinés avec émotion et respect devant les souvenirs de 9.386 américains morts pendant la bataille et admiré un monument imposant qui commémore la tragédie.

Bayeux montra ses vieilles maisons typiques, sa remarquable cathédrale et ses tours romanes du XI^e siècle.

Finalement nous avons visité *Caen*, ville presque complètement détruite par la guerre, maintenant reconstruite et exemple d'un urbanisme très moderne.

Les Abbayes pour nonnes et moines datent du XI^e siècle et les Églises de Saint-Jean et de Saint-Pierre, du XIV^e. L'Université fondée en 1432, est aussi remarquable.

Discussion générale sur le Cours et séance de clôture

La séance du 5 Septembre a été présidée par le Directeur du *C.R.E.P.S.* ayant à ses côtés, le Président de la *F.I.E.P.*, le

the *F.I.E.P.-Bulletin* Nos. 1-2, 1968 and in this *Bulletin*.

I—*First World Meeting of School Physical and Sportive Education.*

II—*World Congress of Physical and Sportive Education.*

III—*World Exhibition on Literature, Equipment and Installations for Physical and Sportive Education.*

An excursion to Courselles, Arromanches, Saint-Laurent, Bayeux and Caen.

On the 28th August a very instructive and pleasant excursion took place. It was instructive because we visited the places where the allied forces landed in 1944 during the *IInd World War*; it was pleasant because we went through the beautiful Normandy region by bus.

Courselles was the landing place of General de Gaulle on the 14th June 1944. It is a very important shipyard.

At *Arronanches* we visited the *Landing Museum* where there are many models, photos and other documents of the greatest historic interest. We had there an excellent meal.

At *Saint-Laurent* the visitors bowed with emotion and respect before the memorials of 9.386 Americans who died during the battle and admired an imposing monument which commemorates the tragedy.

Bayeux showed its typical old houses, its remarkable Cathedral and Roman towers of the XIth century.

At last we visited *Caen*, a city almost completely destroyed by the war, now reconstructed and an example of a very modern urbanism.

The Abbeys for nuns and monks date from the XIth century and the Saint-Jean and Saint-Pierre Churches from the XIVth. The University founded in 1432, is also remarkable.

General discussion on the Course and the closing session.

The session of the 5th September was presided over by the Director of the *C.R.E.P.S.* having beside him the President

Comité d'Organisation et les professeurs du Cours; son but était la discussion des travaux et leur clôture.

Je regrette de ne pas avoir pu prendre des notes sur les autres interventions et de présenter seulement mes propres commentaires.

«L'organisation donnée par la *F.F.G.E.G.V.* à ce Cours international, notamment en ce qui concerne les thèmes à étudier, provoqua un grand intérêt de la part des nombreux participants, qui se manifesta dans le nombre de présences et par des observations et discussions très utiles.

Comme Président de la *F.I.E.P.* j'ai eu le devoir de consacrer ma plus grande attention aux travaux réalisés. J'essayerai donc d'en faire une synthèse personnelle.

En effet le progrès est essentiellement basé sur la synthèse d'acquisitions utiles, personnelles et de générations successives, dont tout le monde doit bénéficier, ce qui correspond également à l'hérédité culturelle se superposant à l'hérédité biologique.

Or les thèmes traités dans ce Cours ont été à l'origine de suggestions très intéressantes de personnes venant de pays évolués.

Comme il m'était impossible de suivre avec le même soin toutes les activités, j'ai choisi celle qui me sembla avoir actuellement un plus grand intérêt pour la masse des habitants de tous les pays, c'est à dire l'éducation physique de base. C'est le cas de l'éducation physique scolaire qui concerne obligatoirement la jeunesse dans la période où l'organisme réagit mieux aux excitations fonctionnelles provoquées par l'éducation. Après il est plutôt tard.

Ce thème fut traité par M.^{me} Sadikova et M. Dolgikov de l'*U.R.S.S.* aidés pour la traduction en français, par M.^{me} Atchkova (*Bulgarie*) et M.^{me} Romachina (*U.R.S.S.*).

Cependant j'ai pu assister aux conférences qui pouvaient être suivies par tous les participants ce qui me permet de consacrer quelques mots aux autres sujets traités.

of the *F.I.E.P.*, the Organizing Committee and the teachers of the Course, its aim being to discuss the work done and to close it.

I regret not having taken notes on other interventions and only present my own commentaries:

«The organization given by the *F.F.G.E.G.V.* to this international course, specially in what concerns the themes to be studied, has provoked a great interest from the numerous participants, which was shown by the number of people present and by very useful remarks and discussions.

As President of the *F.I.E.P.* I had the duty of devoting my greatest attention to the work carried out. I shall try therefore to make a personal synthesis of it.

In fact progress is based essentially on the synthesis of useful personal acquisitions and those of successive generations, from which everyone must benefit, which corresponds also to the cultural heredity superposing itself on the biologic heredity.

Now the themes dealt with in this Course have been at the origin of very interesting suggestions of people coming from evolved countries.

Being impossible to follow with the same care all activities, I chose the one that appeared to me to have at present a greater interest for the mass of inhabitants of all countries, i.e. *basic physical education*. It is the case of *school physical education* which obligatorily concerns youth in the period when the system reacts better to functional excitations provoked by education. Afterwards it is rather late.

This theme was dealt with by Mrs. Sadikova and Mr. Dolgikov of the *U.S.S.R.* helped in the translation into French by Mrs. Atchkova (*Bulgaria*) and Mrs. Romachina (*U.S.S.R.*).

I was able however to attend lectures that could be followed by all the participants which allows me to devote some words to the other subjects dealt with.

Je crois qu'un des facteurs qui ont provoqué plus de curiosité, quand cette réunion a été annoncée, fut l'initiative de la *F.F.G.E.G.V.* d'inviter des techniciens russes à venir nous informer sur l'éducation physique scolaire dans leur pays.

La *F.I.E.P.* a pu donner appui à cette initiative à cause de sa position entièrement objective, libre et strictement limitée aux aspects scientifiques et techniques du domaine culturel que nous étudions.

En effet l'information théorique qui nous a été donnée par M.^{me} Sadikova et M. Dolgikov, a été très précise en ce qui concerne la planification de l'éducation physique scolaire dans leur pays. Je la résumerai ainsi:

1 — L'éducation physique scolaire est une discipline obligatoire à tous les degrés de l'enseignement et est placée au même niveau que les autres.

2 — Elle répond à des programmes officiels, concrets et progressifs, selon l'âge et le sexe, pour tout le pays, les élèves étant aussi obligés, comme il arrive partout avec les autres matières, à certains travaux à la maison. À cette fin les autorités responsables publient des manuels didactiques non seulement pour les professeurs mais aussi pour les élèves, les écoles étant équipées de tableaux muraux illustrés avec figures d'exercices.

3 — Les activités corporelles comprises dans les horaires, sont la gymnastique, les jeux collectifs, la course, les sauts et les lancers sportifs.

Le temp obligatoire qui leur est consacré est de 2-3 heures par semaine, outre la possibilité d'activités volontaires, notamment les compétitions sportives entre écoles.

4 — Les élèves sont divisés par groupes, selon l'âge, le développement et le sexe.

5 — Il y a un classement au moyen de notes d'accord avec un critère polyvalent, et un examen médical annuel.

Les notes négatives peuvent empêcher le passage à l'année suivante si le manque d'aptitude s'étend à une autre discipline.

Outre les notes, des emblèmes et insignes contribuent à stimuler l'intérêt des élèves par les exercices corporels.

I believe that one of the factors that provoked more curiosity, when this meeting was announced, was the initiative of the *F.F.G.E.G.V.* to invite Russian technicians to come and inform us on school physical education in their country.

The *F.I.E.P.* was able to give support to this initiative because of its entirely objective free position, strictly limited to the scientific and technical aspects of the cultural field which we study.

In fact the theoretical information given us by Mrs. Sadikova and Mr. Dolgikov has been very accurate in what concerns the planning of school physical education in their country. I shall summarize it as follows:

1 — School physical education is an obligatory discipline in all teaching degrees and is placed at the same level as the others.

2 — It responds to official, concrete and progressive programmes, according to age and sex, for the whole country, pupils being also obliged, as happens everywhere with other subjects, to do homework. For this purpose the responsible authorities publish didactic handbooks not only for teachers but also for pupils, schools being supplied with illustrated wall tableaux with pictures of exercises.

3 — Body activities comprised in time-tables, are-gymnastics, collective games, and sportive running, jumping and throwing.

The compulsory time devoted to them is 2-3 weekly hours, besides the possibility of voluntary activities, specially sportive competitions among schools.

4 — Pupils are divided into groups according to age, development and sex.

5 — There is classification by marks according to a polyvalent criterion, and an annual medical examination.

Negative marks may prevent the passage to the following year if the lack of aptitude is extended to another subject.

Besides marks, emblems and badges contribute to stimulate the pupil's interest in body exercises.

6 — Les buts de l'éducation physique scolaire sont, entre autres, la préparation de la jeunesse au travail et à la défense du pays, au moyen de l'activité multiple.

7 — La gymnastique constitue l'activité corporelle qui mérite la plus grande attention et dispose de plus de temps. Elle est donnée au moyen de leçons de 45 mins. comprend des mouvements segmentaires, suspensions et appuis, équilibres élevés, courses, sauts, lancers, notamment sous forme de jeux, pour acquérir la souplesse, la force, l'adresse, la résistance, etc., suivant une courbe d'effort où on distingue 3 phases: 1) introduction; 2) exercices fondamentaux et 3) exercices terminaux.

On nous a dit que les savants russes affirment que la gymnastique ainsi conçue, constitue le meilleur moyen d'éducation physique, parce qu'elle peut s'adapter à tout le monde, perfectionne harmonieusement l'organisme, inculque la discipline, favorise le comportement personnel sérieux et est à la base des meilleurs résultats sportifs.

8 — Les professeurs de l'éducation physique scolaire sont préparés en Écoles Supérieures et soumis ensuite à des cours périodiques».

*

Nous sommes personnellement reconnaissants de la contribution de M.^{me} Sadikova et de M. Dolgikov, aussi parce qu'elle a confirmé des idées générales que nous défendons il y a longtemps, spécialement celle de la planification systématique sans laquelle survient toujours le désordre, quel que soit l'aspect individuel ou social qu'on considère.

Ils ont aussi montré pratiquement que la gymnastique peut intéresser les élèves en leur donnant la joie qui provient de l'activité variée et suffisante et contenant des éléments ludiques et compétitifs.

Parmi les éléments ludiques je dois souligner ceux provenant du riche folklore russe. En effet il est très avantageux de stimuler la pratique des danses traditionnelles créés par le peuple qui vit dans

6 — The aims of school physical education are among others the preparation of youth for work and the defense of the country through multiple activity.

7 — Gymnastics constitute the body activity which deserves most attention and disposes of a longer time. It is given by means of lessons of 45 mins. and comprises segmentary movements, hanging-heaving and support exercises, high balance exercises, running, jumping and throwing, specially under play form, to acquire suppleness, strength, skill, resistance, etc., following an effort curve where 3 phases are distinguished: 1) introduction; 2) fundamental exercises and 3) final exercises.

We were told that Russian scientists state that gymnastics thus conceived constitutes the best means for physical education, because it can be adapted to everyone, improve the system harmoniously, inculcates discipline, favours a serious personal behaviour and is at the basis of the sportive results.

8 — Teachers of school physical education are trained in Colleges and afterwards submitted to periodical courses».

*

We are personally thankful to the contribution of Mrs. Sadikova and Mr. Dolgikov, also because it confirmed general ideas we have defended for so long, specially that of systematic planning without which disorder always occurs whatever may be the individual or social aspect to be considered.

They also showed, in a practical manner, that gymnastics can interest pupils by giving them enjoyment which proceeds from varied and sufficient activity and containing play-like and competitive elements.

Among play-like elements I must stress those coming from the rich Russian folklore. In fact it is very profitable to stimulate the practice of traditional dances created by the people that live in the ventilated,

les espaces aérés, ensoleillés et beaux de la campagne, tandis que les villes deviennent chaque fois plus malsaines, sous plusieurs aspects.

Du point de vue technique, disons uniquement qu'il s'agissait d'exercices assez élémentaires propres aux jeunes et qui pouvaient être assimilés aussi par les adultes ayant une préparation très diverse.

M. Merand, professeur à l'*E.N.E.P.S.*, de Paris, a fait des conférences remarquables sur le basketball.

Maintenant et selon l'ordre chronologique que j'ai suivi dans mon exposé (gymnastique, sports, danse), il reste à parler de ce que j'ai pu voir et entendre pendant les leçons de M.^{me} Laura Sheleen qui a été formée aux *E.U.A.* et qui développa le thème «*la danse moderne et ses rapports avec l'éducation physique*».

Si on pense comme moi que tout se tient, le fait que la «danse moderne» est actuellement pratiquée et appréciée comme spectacle, est aussi expliqué parce que un nombre chaque fois plus grand de personnes veulent trouver l'évasion aux grands soucis qui les tourmentent, cela grâce à des activités ludiques d'ordre émotif et théâtral.

Le caractère changeant et artistique de telles pratiques correspond aux «modes» et aux activités de luxe opposées aux besoins immédiats.

J'ai eu déjà l'occasion de commenter dans le *Bulletin de la F.I.E.P.*, autres manifestations du même genre, ce qui permet de me limiter à quelques autres considérations suggérées par les leçons de M.^{me} Sheleen.

La soit-disant «danse moderne» influence excessivement l'activité corporelle féminine, donc la «gymnastique moderne», bien que ayant aussi aux *E.U.A.* un aspect intellectuel qui justifie un certain intérêt des points de vue pédagogique et même thérapeutique.

Ces derniers éléments utiles sont liés à la psychologie (en partie aussi à la neurologie et à la physiologie respiratoire) spé-

sunny and beautiful country spaces, while cities are becoming more and more unhealthy under several aspects.

From the technical point of view let us only say that it was a question of rather elementary exercises proper to youths, that could be assimilated also by adults with a very divers preparation.

Mr. Merand professor at the «*E.N.S.E.P.S.*» in Paris, delivered remarkable lectures on basketball.

Now, and according to the chronological order I have followed in my report (gymnastics, sports, dancing), it remains to speak of what I was able to see and hear during the lessons of Mrs. Laura Sheleen who was trained in the *U.S.A.* and developed the theme: «*modern dance and its relations with physical education*».

If one thinks, as I do, that every thing is connected, the fact that nowadays «modern dancing» is practised and appreciated as a spectacle, is also explained because a greater and greater number of people want to find evasion from the worries that afflict them, by means of play-like activities of an emotional and theatrical order.

The variable and artistic character of such practices correspond to «fashions» and to luxury activities that are opposed to immediate needs.

I had already occasion to comment in the *F.I.E.P.-Bulletin* on other manifestations of the same kind, which allows me to limit myself to some other considerations suggested by Mrs. Sheleen's lessons.

The so-called «modern dancing» influences too much feminine body activity, therefore «modern gymnastics», although having also in the *U.S.A.* an intellectual aspect which justifies a certain interest from the pedagogical and even therapeutic points of view.

These latter useful elements are connected with psychology (partly also with neurology and respiratory physiology) spe-

cialement aux notions relatives à l'espace, au temps et l'expression affective.

Bien que ayant surtout des objectifs artistiques, M.^{me} Sheleen, comme M.^{me} Vaehner, dans le *Cours International à Aix-en-Provence* (1966), montra une excellente aptitude pédagogique, notamment pour l'enseignement d'attitudes et mouvements efficaces (bien que parfois trop difficiles) pour l'assouplissement du corps et la tonicité de groupes musculaires très importants, d'accord avec une méthode analytique assez rigoureuse et soignée.

Au delà des éléments rythmiques et kinesthésiques dont nous pouvons retirer des suggestions utiles pour développer l'organisme, le reste est de l'éducation artistique pure avec l'aide des mouvements corporels.

Jacques Dalcroze a dit que la «gymnastique rythmique» était un moyen de culture musicale et non d'éducation physique. Mais des dames, professeurs d'éducation physique, ayant une vocation surtout artistique, l'enseignent parfois aux écoles, notamment à cause de son caractère spectaculaire, bien qu'il lui manque des activités indispensables au développement harmonieux de l'organisme et à l'entraînement à la vie pratique, spécialement en circonstances difficiles.

En résumé, je crois que la solution générale préférable que nous cherchons, comme professeurs d'éducation physique, est plutôt trouvée dans l'orientation suivie par M.^{me} Sadikova et M. Dolgikov, en accord avec les grands pionniers de la gymnastique de développement général: Mercuriales, Guthsmuths, Ling, etc., complétée avec des jeux et exercices sportifs, préconisés par Thomas Arnold, etc.»

J'ai eu également l'occasion, pendant la *Séance de Clôture*, de souligner de nouveau l'importance du Cours, de remercier le Directeur du C.R.E.P.S. et le Comité Organisateur, et de saluer les participants.

Finalement M. F. Legrand a fait un discours avec des éloges à la F.I.E.P. ce dont nous le remercions beaucoup.

cially with notions regarding space time and affective expressiveness.

Although having above all artistic aims, Mrs. Sheleen, like Mrs. Vaehner in the *International Course in Aix-en-Provence* (1966), showed excellent pedagogical ability specially for the teaching of efficacious attitudes and movements (although sometimes too difficult) for the suppling of the body and the tonicity of very important muscular groups, in accordance with a rather rigorous and careful analytical method.

Beyond rhythmic and kinesthetic elements from which we can draw useful suggestions to develop the system, the rest is sheer artistic education with the help of body movements.

Jacques Dalcroze said that «rhythmic gymnastics» was a means of musical culture and not of physical education. But women teachers of physical education, having an above all artistic calling, teach it sometimes in schools, specially for its spectacular characteristics, although lacking indispensable activities for the harmonious development of the system and training for practical life, specially in difficult circumstances.

In résumé I believe that the preferable general solution that we look for, as teachers of physical education, is found rather in the guidance followed by Mrs. Sadikova and Mr. Dolgikov, according to the great pioneers in gymnastics for general development: Mercuriales, Guthsmuths, Ling, etc., completed with games and sportive exercises advocated by Thomas Arnold, etc.»

I had also the occasion, during the *Closing Session*, of stressing again the importance of the Course, thanking the Director of the «C.R.E.P.S.» and Organizing Committee, and greeting the participants.

At last Mr. F. Legrand made a speech where he praised the F.I.E.P. for which we thank him very much.